

Contenido

I. Consideraciones introductorias y teóricas

Silke Jansen y Martina Schrader-Kniffki

Introducción 9

II. El enfoque histórico-lingüístico: La traducción en la época colonial

Martina Schrader-Kniffki

La traducción colonial como parte de los estudios de traslación históricos: Textos y discursos jurídicos zapotecos y sus traducciones al español en el Juzgado de Villa Alta (Oaxaca, México) 17

Silke Jansen

En busca del original perdido – La *Relación acerca de las antigüedades de los indios* de Ramón Pané y sus retraduccionen al español 49

José Antonio Salas García

Etapas del proceso de traducción colonial en el Perú, desde la óptica del mochica 77

III. La traducción desde la perspectiva de la lingüística sincrónica

Carmen-Cayetana Castro Moreno

Cognición y traducción: modelos informatizados de la producción textual en conexión 127

Irene Doval

Aproximación lexicográfica al tratamiento de las interferencias léxicas: falsos amigos y ex-falsos amigos 155

VI. La traducción en la expresión artística

Pilar Martino Alba

El proceso traductor ante la “pluma del artista plástico”
y la “paleta del escritor” como autores de textos plurigenéricos 177

Susanne Klengel y Christiane Quandt

La nueva internacionalidad de las literaturas latinoamericanas
y los espacios de traducción. *En Busca de Klingsor* de Jorge Volpi 201

Ursula Reutner

La comicidad en el doblaje: cómo un francés del Norte
se convierte en un yeti 233

V. La traducción desde la perspectiva didáctica

Laura Ramírez Sainz

Didáctica de la traducción. Uso de diccionarios de consulta en el aula 265

Holger Siever y Eva-Kathrin Müller

La traducción estratégica 293

Irene M. Weiss

De la comprensión del texto a la constitución de una nueva realidad textual:
sobre los límites de la transferencia cultural en la traducción didáctica 305

VI. Testimonios de traductores

Ricardo H. Herrera

La traducción entendida como salvaguarda de la voz histórica de la poesía 325

Rafael Cabañas Alamán

El desafío personal y la experiencia poética en la traducción al español
de *Scene from the Movie GIANT* 335

Susy Delgado

El guaraní, desde y hacia el territorio del mito y la metáfora 345